

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

25 AOÛT 1964.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative au service militaire entre le Royaume de Belgique et la République Argentine, signée à Buenos-Aires le 11 juin 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis de nombreuses années un certain nombre de Belges ont émigré en Argentine. Plusieurs d'entre eux ont acquis la nationalité argentine sans pour autant perdre la qualité de Belge. En effet, conformément à l'article 18, 1°, 3° alinéa, des lois coordonnées sur la nationalité belge, celui qui acquiert volontairement une nationalité étrangère, tout en étant encore soumis à des obligations militaires, ne perd la qualité de Belge que moyennant l'autorisation du Roi.

Des cas de double nationalité peuvent également résulter des règles différentes régissant la capacité des mineurs en Belgique et en Argentine.

Par ailleurs, alors que l'indigénat est régi par le *jus sanguinis paterni* en Belgique, il est régi par le *jus soli* en Argentine, de sorte que les enfants de père belge nés en Argentine possèdent simultanément les nationalités belge et argentine.

Plusieurs de ces émigrés belges ou leurs descendants ayant acquis la nationalité argentine sans perdre leur nationalité d'origine, sont rentrés au pays.

Ces cas de double nationalité ont posé des problèmes en matière d'obligations militaires, chacun des deux pays intéressés étant habilité de par son droit de souveraineté à imposer le service militaire à ses nationaux.

En vue d'éviter aux personnes en âge de milice possédant simultanément les nationalités belge et argentine de devoir accomplir un double service militaire, la Belgique et l'Argentine ont entendu conclure la présente Convention, que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Celle-ci n'appelle que quelques observations :

Les articles 1 et 2 de la Convention fixent son champ d'application.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

25 AUGUSTUS 1964.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de militaire dienst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, ondertekend op 11 juni 1963 te Buenos-Aires.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert talrijke jaren zijn een bepaald aantal Belgen naar Argentinië uitgeweken. Verschillende onder hen hebben de Argentijnse nationaliteit verworven zonder daarom de hoedanigheid van Belg te verliezen. Inderdaad krachtens artikel 18, 1°, alinea 3, van de samengeordende wetten op de Belgische nationaliteit, verliest diegene die een vreemde nationaliteit vrijwillig verwerft terwijl hij nog dienstplichtig is, de hoedanigheid van Belg slechts in zover de Koning daartoe machtiging verleent.

Gevallen van dubbele nationaliteit kunnen eveneens voortvloeien uit de verschillende bepalingen die de bekwaamheid van de minderjarigen in België en in Argentinië regelen.

Bovendien wordt in België het staatsburgerschap beheerst door het *jus sanguinis paterni*, in Argentinië daarentegen door het *jus soli*, zodanig dat kinderen die in Argentinië uit een Belgische vader geboren worden, tegelijkertijd de Belgische en de Argentijnse nationaliteit bezitten.

Verschillende van deze Belgische uitgewekenen of hun afstammelingen die de Argentijnse nationaliteit hadden verworven zonder hun oorspronkelijke nationaliteit te verliezen, zijn naar ons land teruggekeerd.

Deze gevallen van dubbele nationaliteit veroorzaakten problemen in verband met de militaire verplichtingen, elk van beide betrokken landen is immers krachtens zijn soevereiniteitsrecht gemachtigd militaire dienst aan zijn staatsburgers op te leggen.

Opdat personen die de leeftijd van de dienstplicht hebben bereikt en die tegelijkertijd de Belgische en de Argentijnse nationaliteit bezitten, geen dubbele militaire dienst zouden moeten vervullen, zijn België en Argentinië overeengekomen deze Overeenkomst te sluiten, die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

Zij behoeft slechts enkele opmerkingen :

De werkingssfeer van de Overeenkomst wordt omschreven in de artikelen 1 en 2.

Ils dispensent les bipatrides du service militaire en temps de paix dans l'un des deux pays signataires à condition que les intéressés présentent un document officiel prouvant qu'ils ont accompli leur service militaire actif dans l'autre pays ou qu'ils ont été exemptés définitivement de son accomplissement. La convention est donc basée sur le libre choix des intéressés.

Il a été entendu que sont considérés comme bipatrides les personnes qui possèdent simultanément les nationalités belge et argentine non seulement dès leur naissance par application du *jus sanguinis* et du *jus soli*, mais également ensuite d'une naturalisation ou d'une option.

Le Gouvernement argentin a insisté pour limiter l'application de la Convention au temps de paix, l'article 21 de la Constitution argentine stipulant que « tout citoyen argentin est obligé de s'armer pour la défense de la Patrie et de la présente Constitution »; pour éviter tout malentendu à ce sujet, l'article 5 précise que la Convention n'est pas applicable en temps de guerre, ni en cas de mobilisation partielle ou totale dans l'un des deux États.

Les bénéficiaires de la Convention étant tenus de justifier de leur droit par la présentation d'un document officiel, les autorités belges délivreront à cet effet un certificat de milice; les autorités argentes feront connaître le document qu'elles délivreront de leur côté.

Les termes « exemptés définitivement de son accomplissement », ne visent pas seulement l'exemption pour cause physique, mais également la dispense pour cause morale, ainsi que l'exemption sur base de l'article 16 des lois coordonnées sur la milice.

L'article 3 prévoit l'application rétroactive de la Convention aux personnes ayant déjà accompli leur service militaire dans l'un des deux États ou ayant été exemptés définitivement de son accomplissement avant l'entrée en vigueur de la Convention. D'ailleurs, les termes « ont accompli leur service militaire actif » repris aux articles 1 et 2 impliquent déjà l'idée de rétroactivité.

L'article 4 prévoit que l'application de la Convention n'aura aucune incidence sur la nationalité des bénéficiaires de la Convention. C'est là une règle propre à la plupart des conventions relatives au service militaire.

L'article 6 est rédigé en termes généraux, la procédure d'approbation et de ratification étant différente dans les deux pays signataires.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères.*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Défense nationale,

P.-W. SEGERS.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique.*

A. GILSON.

Zij bepalen dat de bipatriden in vreedstijd van dienstplicht worden vrijgesteld in een van de ondertekende landen op voorwaarde dat de belanghebbenden een officieel bewijsstuk overleggen waaruit blijkt dat zij hun dienstplicht in het andere land hebben vervuld of dat zij voorgoed werden vrijgesteld van de vervulling ervan. De overeenkomst steunt dus op de vrije keuze van de belanghebbenden.

Er werd verstaan dat als bipatriden worden beschouwd de personen die tegelijkertijd de Belgische en Argentijnse nationaliteit bezitten niet alleen vanaf hun geboorte krachtens het *jus sanguinis* en het *jus soli*, maar ook tengevolge van een naturalisatie of van een vrije keus.

De Argentijnse regering heeft aangedrongen opdat de toepassing van de Overeenkomst beperkt blijve tot de vreedstijd, artikel 21 van de Argentijnse Grondwet bepaalt immers dat « iedere Argentijnse staatsburger verplicht is de wapens op te nemen ter verdediging van het vaderland en van onderhavige Grondwet »; ter vermindering van ieder misverstand op dat stuk, bepaalt artikel 5 dat de Overeenkomst niet van toepassing is in oorlogstijd, of in geval van gehele of gedeeltelijke mobilisatie in een van beide Staten.

Daar de belanghebbenden luidens de Overeenkomst gehouden zijn het bewijs te leveren van hun recht door overlegging van een officieel bewijsstuk, zullen de Belgische autoriteiten daartoe een militiegetuigschrift uitreiken; de Argentijnse autoriteiten zullen mededelen welk bescheid zij van hun kant zullen uitreiken.

De bewoordingen « voorgoed vrijgesteld van de vervulling ervan » hebben niet alleen betrekking op de vrijstelling op lichamelijke grond, maar ook op de vrijstelling op morele grond, alsmede de vrijstelling op basis van artikel 16 van de samengeordende dienstplichtwetten.

Artikel 3 bepaalt dat de Overeenkomst met terugwerken de kracht van toepassing is op de personen die hun dienstplicht in een van beide Staten vervulden of die voorgoed van de vervulling ervan werden vrijgesteld vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Trouwens de bewoordingen « werkelijk hebben gediend » vermeld in de artikelen 1 en 2 sluiten reeds het begrip terugwerkende kracht in.

Artikel 4 bepaalt dat de toepassing van de Overeenkomst geen enkele terugslag heeft op de nationaliteit van de personen waarvoor deze Overeenkomst geldt. De meeste overeenkomsten betreffende de militaire dienst huldigen deze regel.

Artikel 6 werd in algemene bewoordingen opgesteld aangezien de goedkeurings- en bekrachtigingsprocedure niet dezelfde is in de beide ondertekenende landen.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention relative au service militaire entre le Royaume de Belgique et la République argentine, signée à Buenos-Aires le 11 juin 1963 », a donné le 6 juillet 1964 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;

J. Coyette et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 10 juillet 1964.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention relative au service militaire entre le Royaume de Belgique et la République Argentine, signée

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26^e juni 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de militaire dienst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, ondertekend op 11 juni 1963 te Buenos-Aires », heeft de 6^e juni 1964 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;

J. Coyette en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 10 juli 1964.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst betreffende de militaire dienst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, onder-

à Buénos-Aires le 11 juin 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Zarauz (Espagne), le 4 août 1964.

tekend op 11 juni 1963 te Buenos-Aires zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Zarauz (Spanje), 4 augustus 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Landsverdediging,

P.-W. SEGERS.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,*

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

CONVENTION

relative au service militaire entre le Royaume de Belgique
et la République Argentine.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de régler dans un esprit d'entente amicale les difficultés afférentes au service militaire des personnes qui possèdent la nationalité belge d'après les lois belges, et la nationalité argentine d'après les lois argentines, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les personnes qui possèdent la nationalité belge d'après les lois du Royaume de Belgique, et la nationalité argentine, d'après les lois de la République Argentine, seront dispensées en temps de paix du service militaire qui pourrait leur être imposé par les lois argentines, à condition qu'elles prouvent, moyennant la présentation d'un document officiel, délivré par les autorités belges, qu'elles ont accompli leur service militaire actif en Belgique, ou qu'elles ont été exemptées définitivement de son accomplissement.

Article 2.

Les personnes qui possèdent la nationalité belge d'après les lois du Royaume de Belgique, et la nationalité argentine, d'après les lois de la République Argentine, seront dispensées en temps de paix du service militaire qui pourrait leur être imposé par les lois belges, à condition qu'elles prouvent, moyennant la présentation d'un document officiel, délivré par les autorités argentines, qu'elles ont accompli leur service militaire actif en Argentine, ou qu'elles ont été exemptées définitivement de son accomplissement.

Article 3.

Les personnes auxquelles se réfère la présente Convention, qui, avant l'entrée en vigueur de celle-ci, auraient accompli leur service militaire dans l'un des deux Etats ou auraient été exemptées définitivement de son accomplissement dans l'un des deux Etats, ne seront pas tenues de l'accomplir dans l'autre.

Article 4.

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien la condition juridique des personnes susmentionnées en matière de nationalité.

Article 5.

La présente Convention n'est pas applicable en temps de guerre, ni en cas de mobilisation totale ou partielle dans l'un des deux Etats.

Article 6.

La présente Convention sera approuvée et ratifiée suivant la procédure constitutionnelle de chacune des deux Parties Contractantes. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles. Elle sortira ses effets jusqu'à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des deux Etats moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi, la présente Convention a été signée en quatre exemplaires, deux en langue française et deux en langue espagnole, tous faisant également foi, à Buenos Aires, le onze juin mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges :

CONRAD SEYFERT

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

JUAN CARLOS CORDINI

Ministre des Affaires Etrangères et du Culte.

OVEREENKOMST

betreffende de militaire dienst
tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië.

De Regering van Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Regering van de Republiek Argentinië, wensende in een geest van vriendschappelijke verstandhouding de moeilijkheden te regelen betreffende de militaire dienst van de personen die de Belgische nationaliteit bezitten volgens de Belgische wetten en de Argentijnse nationaliteit volgens de Argentijnse wetten, hebben over de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

Artikel 1.

De personen die de Belgische nationaliteit bezitten volgens de wetten van het Koninkrijk België en de Argentijnse nationaliteit volgens de wetten van de Republiek Argentinië, worden in vredetijd vrijgesteld van de militaire dienst waartoe de Argentijnse wetten hun zouden kunnen verplichten, op voorwaarde dat zij bewijzen door overlegging van een officieel bewijsstuk uitgereikt door de Belgische overheid, dat zij in België werkelijk hebben gediend, of dat zij voorgoed werden vrijgesteld van militaire dienst.

Artikel 2.

De personen die de Belgische nationaliteit bezitten volgens de wetten van het Koninkrijk België, en de Argentijnse nationaliteit volgens de wetten van de Republiek Argentinië, worden in vredetijd vrijgesteld van de militaire dienst waartoe de Belgische wetten hun zouden kunnen verplichten, op voorwaarde dat zij bewijzen door overlegging van een officieel bewijsstuk uitgereikt door de Argentijnse overheid, dat zij in Argentinië werkelijk hebben gediend, of dat zij voorgoed werden vrijgesteld van militaire dienst.

Artikel 3.

De personen waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, die voor de inwerkingtreding ervan, militaire dienst in een van beide Staten zouden hebben vervuld, of in een van beide Staten voorgoed werden vrijgesteld, zullen in de andere staat tot de vervulling ervan niet verplicht worden.

Artikel 4.

De bepalingen die voorafgaan raken in niets de juridische toestand van voornoemde personen op het stuk van de nationaliteit.

Artikel 5.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing in oorlogstijd, noch in geval van gehele of gedeeltelijke mobilisatie in een van beide Staten.

Artikel 6.

Deze Overeenkomst zal worden goedgekeurd en bekrachtigd volgens de grondwettelijke procedure van elk der Overeenkomstsluitende Partijen. Zij treedt in werking vijftien dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, die te Brussel zal plaats hebben. Zij houdt op uitwerking te hebben op het einde van het kalenderjaar tijdens welk zij door een van beide Staten werd opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ten blijk waarvan deze Overeenkomst in vier exemplaren werd ondertekend, twee in de Franse taal en twee in de Spaanse taal, allen zijnde gelijkelijk authentiek, op elf juni negentienhonderd drieënzestig, te Buenos Aires.

Voor de Regering van Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

CONRAD SEYFERT.

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur.

Voor de Regering van de Republiek Argentinië :

JUAN CARLOS CORDINI

Minister van Buitenlandse Zaken en van de Eredienst.